PENSEO

N-ro 199

majo / 2008

Monata Beletra Revueto en Esperanto

Honorita de Premio Grabowski,1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 19-a jaro http://www.elerno.cn/penseo/penlisto.htm

Vortoj de Redaktoro

En aprilo, ĉijare, kiam la torĉo de Pekinaj Olimpikoj stafetiĝis en kelkaj eŭropaj landoj, okazis sabotado de stafedo fare de subtenantoj pri "Tibeta Sendependeco". Samtempe kelkaj politikistoj kaj amaskomunikiloj en Francio kaj aliaj landoj levis kalumniojn kontraŭ Ĉinio, kio vekis indignon de studentoj lernantaj en tiuj landoj. Ili esprimis sian patriotismon per algluado de afiŝoj en forumoj. Ĉi tie mi aperigas du poemojn verkitajn de ĉinaj studentoj en Francio por refuti tiujn kalumniojn.

Vejdo

Du Patriotaj Poemoj

[noto]Jen mesaĝo aperinta en la forumo de la ĉinaj studentoj en Francio. La mesaĝo disvastiĝis furora inter la patriotaj ĉinaj studentoj kaj rapide fariĝis por ili La Marseljezo（La Marseillaise). Laŭ densa bajronismo en la poemo，oni supozas ke ĝin versis studento pri angla literaturo.

Parizo

paradizo pli supera ol infero!

Parizo, paradizo pli supera ol infero!
Per flago nacia ni retro-rigardas hejmlokon!
Tiun tagon ni vojaĝis for de la Patrio,
sub ŝarĝo de vento, ondoj, tristo, nostalgio.
Sub pompaj lampoj, en sennombraj vesperoj,
sur la liva bordo de ebriiga rivero,
mi mem staras dronante en soleca sufero.
Kiu emerĝas el Sejno
ĉiam la ruĝa transa bordo!

Ho mia kompano！
Kial vi tiel ekzaltiĝas?
Ĉu vi vidis la lunon de Qin- kaj Han-dinastioj,
aŭ aŭdis hurlon de la Flava Rivero？
Tiel pensante,
mi ankaŭ estas kun sango bolanta！

Forbruligo de la Ronda Brila Ĝardeno,
falo de la Malpermesita Urbo,
okazintaj ĉe tomboj de niaj prauloj,
kaŭzis pompon de la Muzeo de Louvre,
kaj gloron de Elysee-palaco en Francio!
Pensante pri tio,
mi ne povas deteni min larma kun emocio!

Ho, ventego de Trafalgar-placo
levos furiozajn ondojn de Elysee-palaco.
Ho，ruĝa nacia flago,
brulu en mia brusto, donu al mi forton！

Ho mia kompano！
Ne estu kaptita de paniko,
nek dronu en melankolio,
ne timu la arogantecon de malamikoj!
Alte tenu la nacian flagon,
ke ruĝaj flagoj flirtu ĉie,
tio estas nia nobla spino!
Alte tenu la nacian flagon,
ke ruĝaj flagoj flirtu ĉie,
tio estas kora voko de vagaj filoj!

Ho mia kompano！

Se vi revenus al hejmloko, mi petas,
bonvole forviŝu larmojn al mia amatino.
Se ŝi demandus pri nia stato, mi petas,
bonvole diru al ŝi kun fiero:
ke ĉiu ĉino agas en sama maniero!
Laŭ mia supozo, ĉi momente,
mia panjo ankaŭ larmas torente.

Ŝi certe scias, ke la idoj,
heredantoj de la Drako, jam kreskas,
kie ajn ni troviĝas!

Esperantigis **Miĉino**

Ĉu Ĉiam Erara ?

2008-04-16 08:41:18

Ekde la tempo, kiam ni estis titolita Malsanemulo de la Orienta Azio, vi jam rigardis nin "Flava Katastrofo".
Kaj, kiam ni estas pripropagandita kiel venonta superpotenco, vi rigardas nin minaco.
Kiam ni fermis nian pordon, vi "malfermis la merkaton" per kontrabanditaj narkotaĵoj.
Kiam ni volas rifuzi narkotaĵojn, vi akcelis la vendon per forto.



Kiam ni ankaŭ praktikas la liberan komercadon, vi riproĉas nin ke ni forrabis de vi laboron.
Kiam mi estis disŝirita en pecojn, via armeo entrudiĝis, pretendante pri justa divido de la rabaĵoj.
Kiam ni denove reunuigis la disŝiritajn pecojn, vi kriegas por "liberigi invaditan Tibeton".
Kiam ni provis komunismon, vi malamis nin kiel komuniston.
Nu, ni akceptas kapitalismon, vi ankaŭ malamas nin kiel kapitaliston.
Kiam ni havas bilionon da loĝantoj, vi kritikis ke ni subpreme disfaligis la Teron.
Do ni praktikas naskolimigon, sed nun vi kritikas ke ni malobservas pri homrajton.
Kiam ni estis malriĉa, vi rigardis nin povra hundo.
Kiam ni pruntedonas al vi kontantan monon, vi insultas ke ni faris vin ŝuldanto.
Kiam ni konstruas nian industrion, vi nomas nin poluciantoj.
Dum vi ĝuas bonkvalitajn kaj malmultkostajn varojn kiujn ni provizas, vi riproĉas ke ni plialtigis la varmodoman efikon.
Kiam ni aĉetas petrolon, vi bruadas pri niaj kulpoj "ekspluati Afrikon kaj subteni rasan masakron".
Tamen, kiam vi lanĉis militon por petrolo, vi diris tion "liberigo".
Kiam ni agis registare, vi suprizite kriis, kaj volis interfere fabriki leĝojn anstataŭ ni.
Kiam ni laŭleĝan subigas la kruelan ribelon, vi nomas tion "barbara subpremo".
Kiam ni silentas, vi diras ke ni vivas sen libero de parolado.
Kiam ni ne plu tenas nin silenta, vi nomas nin malamikaj kontraŭ fremdaj landoj, ĉar ĉiuj kun lavita cerbo.

"Kial vi tiel forte malamas nin? "Ni ne povas teni nin ne demandi.
"Ne ne ne, ni malamas neniun. Ni, la Okcidenta Mondo, ĉiam kondutas laŭ civilizacio, justo, pardodemo, fratamo……"
"Ĉu vi komprenas nin? "Ni vere dubas.
"Kia ŝerco, kia demando? ! "vi diras, "ne forgesu, ke ni havas komunikilojn plej bonajn en la mondo——AFP, CNN, BBC kaj aliajn."

Esperantigis **Miĉino**

Omaĝe Al Firma Ĉinio

Kiam la negxblovado revenan vojon baris,
ni helpe nin varmigis per korpoj reciproke.
Kiam suverenecan defion oni faris,
ni glavon elingigis akra anti-provoke.

Kiam la olimpikan torĉon fiul' malgloris,
ni ĉiuj solidare defendis senhezite.
Kiam la vivojn de infanoj viruso voris,
ni savis tuj kompense per amo malevite.

Kiam la trajnoj sturmaj fatale eltrakiĝis,
ni interhelpis unu alian sin-depende.
Kiam la tero nun en tertremo disŝiriĝis,
ni brave hakis al ni la vojon monto-fende.

Kuraĝu fronte al la suferoj eĉ sen finoj,
kaj firme tenu rekta la spinon de ni ĉinoj!

sonete esp-igis **Guozhu** 2008-05-15

Ĉineske

Eto

Flamo sur Everesto

— laŭ ĉinesko Busuanzi*

sur la plej alta
montpinto torĉflam'
olimpika bruliĝas
fine kun proklam':

ĉinoj elstaras
rokfirme kun am'
por okazigi feston
de monda sport-gam'.

Pekino, ĉinoj
varmaj, amikaj
bonvenigas venontojn
al olimpikaj

ludoj por kunĝu'
sur ter' fortika
spite al kalumnioj
diroj cinikaj

(08-05-2008)



ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj kun 55,72 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa (x = senrima).

Freneza Tertremo

— laŭ ĉinesko Dekses-silabo*

ter'
tremas ege kun sufer'
hom-mondo
ŝajnas en infer'

Per
Malicaj ungoj de fer'
Ĝi falĉas
Homojn en mizer'

dom'

falas en faŭkon de gnom'
nenio
fuĝas el pogrom'

nom'
glora kaj vanta renom'
nur estas
ĝia bongusta pom'

tim'
taŭgas por ceda pilgrim'
batalu
por nia viktim'

(okaze de granda tertremo de Sichuan Provinco 14-05-08)

** ĉina fiksforma poemo el kvar versoj kun 1,7,35 silaboj, la rimaranĝo a,a,xa (x=senrima)*

Lily

Novenaskito en Tertremo

—laŭ ĉinesko Wanghaichao*

I.

en utero
mi jam aŭdis
bruegon de ekster'
mi tuj sentis
manan premon
de patrin' pro mizer'
kaj tuja danĝer'
ni glite falis
kun malleĝer'
mi anhelis
pro mank' de freŝa aer'

panjo en malesper'
ĝemis panike
kun larmriver'
varma sango
ŝia fluis
jen ĉirkaŭ mia ĉel'
falis pro l' mister'
ŝi dorsen frape
kun korp' sur ter'
povra panj', ĉu
ni troviĝas en infer'?

II.

pasis tago
panjo kuŝis
mute preskaŭ sen spir'
nun jen kaj jen
mi ja aŭdis
ŝin kun kava suspir'
vole je aspir'
al surtera viv'
mi kun sopir'
el uter' tuj
akuŝiĝos por elir'

panjo en delir'
parolaĉis, ve
kiel rapir'
tio pikis
mian koron
subite forta tir'
verŝajne de vir'
prenis min elen
kun eka ŝir'
mi naskiĝis
aŭte sub gapoj de mir'

***ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj kun 446,446,5,54,47 / 6,54,446,5,54,47, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,a,xa,xa / a,xa,xxa,a,xa,xa (x=senrima)*

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_

Eldonas Redakcio de ***Penseo***
Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Vejdo)
Adreso: Fremdlingva Fakultato, Nanhai Kolegio de Sud-Ĉina Normala Universitato, Nanhai, Guangdong 528000, Ĉinio
Tel: (0757) 86366253 (hejme)
E-poŝto: vejdo@163.com
Ĉiujn kontribuaĵojn al la ĉefredaktoro.
Por legi pasintajn numerojn de Penseo, vin turnu al www.elerno.cn/penlisto.htm

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_